***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | mismísimo | stesso |
| 2 | Sin importar | indipendentemente |
| 3 | inentendible | incomprensibile |
| 4 | Día tras día | Giorno dopo giorno |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| Español, italiano y latín: el ejemplo de una armonía linguística  Salvete, romani!  ¿Alguna vez te has preguntado por qué hay palabras y expresiones increíblemente parecidas en español y en italiano?  Sin duda, una de las mejores experiencias que tenemos al estudiar una u otra lengua es poder entender las cosas sin necesidad de ninguna clase de ayuda, diccionario o traductor. Y lo anterior se debe a que el italiano y el español son lenguas hermanas, cuya lengua madre se llama latín; es por ello que ambas lenguas comparten palabras que pueden entenderse sin ningún problema y sin importar el idioma que se hable.  Sólo por poner unos ejemplos, tenemos locuciones como igual/uguale: del latín *aequalis*; mejor/migliore: del latín *melior*; vecino/vicino: *vicinus*. Como te habrás dado cuenta, el significado es bastante transparente desde el punto de vista de cualquiera de las tres lenguas en la que se lea.  El latín fue la lengua oficial de la antigua Roma y su historia comienza desde el siglo VII a.C. y se extiende hasta nuestros días, ya que es la lengua científica por experiencia y sigue siendo la lengua oficial del Vaticano. Como te puedes imaginar, muchos de los más grandes escritores hispanos e italianos sabían escribir y hablar en latín, como muestra de ello tenemos a Petrarca, Sor Juana, Giovanni Bocaccio, Francisco de Quevedo y al mismísimo Dante Alighieri.  Contrario a lo que muchos piensan, el latín no es necesariamente una lengua inentendible y fuera del alcance de muchos de nosotros por su dificultad. Tan es así, que te puedo asegurar que, día tras día, tanto en español como en italiano, seguimos hablando, leyendo y escribiendo en latín aún sin darnos cuenta. | Spagnolo, italiano e latino: esempi di un'armonia linguistica  Salvete, romani!  Ti sei mai chiesto perché ci sono parole ed espressioni incredibilmente simili in spagnolo e in italiano?  Senza dubbio, una delle migliori esperienze che abbiamo nello studiare l'una o l'altra lingua è di poter capire ciò che leggiamo e ascoltiamo senza bisogno di alcun aiuto, dizionario o traduttore. Ciò perché l'italiano e lo spagnolo sono lingue sorelle, la cui lingua madre si chiama “latino”; per questo motivo entrambe le lingue condividono parole che possono essere comprese senza problemi e indipendentemente dalla lingua parlata.  Solo per fare qualche esempio, abbiamo parole come igual/uguale: del latín *aequalis*; mejor/migliore: del latín *melior*; vecino/vicino: *vicinus*. Come avrete notato, il significato è abbastanza trasparente dal punto di vista di una delle tre lingue in cui si legge.  Il latino è stata la lingua ufficiale dell'antica Roma, la sua storia inizia dal VII secolo a.C. e si estende fino ai nostri giorni essendo, sia la lingua scientifica per eccellenza, sia la lingua ufficiale del Vaticano. Come potete immaginare, molti dei più grandi scrittori ispanici e italiani sapevano scrivere e parlare in latino, a dimostrazione di ciò abbiamo Petrarca, Suor Giovanna, Giovanni Bocaccio, Francesco di Quevedo e lo stesso Dante Alighieri.  Contrariamente a quanto molti pensano, il latino non è necessariamente una lingua incomprensibile e fuori dalla portata di molti di noi per la sua difficoltà. È così, che posso assicurarti che, giorno dopo giorno, sia in spagnolo che in italiano, continuiamo a parlare, leggere e a scrivere in latino, senza rendercene conto. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
|  | Artículo Rojas Suaste David |
|  |  |
|  |  |

Thanks!